The Classical Review

<http://journals.cambridge.org/CAR>

Additional services for *The Classical Review*:

Email alerts: [Click here](#)

Subscriptions: [Click here](#)

Commercial reprints: [Click here](#)

Terms of use : [Click here](#)

Version and Translation

J. M. Edmonds

The Classical Review / Volume 22 / Issue 08 / December 1908, pp 258 - 258

DOI: 10.1017/S0009840X00002316, Published online: 27 October 2009

Link to this article: http://journals.cambridge.org/abstract_S0009840X00002316

How to cite this article:

J. M. Edmonds (1908). Version and Translation. The Classical Review, 22, pp 258-258
doi:10.1017/S0009840X00002316

Request Permissions : [Click here](#)

In this last there is a good deal of instructive matter, but also not a little of very uncertain speculation too confidently stated. The volume closes with an *index rerum et nominum* to the whole 11 volumes of commentary on the separate comedies, giving apparently all the words and things on which notes may be found. This will be of considerable use, the want of such an index being a great defect in Dr. Blaydes' monumental edition. Blaydes' ample store of miscellaneous information, especially in the way of parallel passages illustrating idioms, is much greater than van Leeuwen's, large as the latter is; but lack of an index even to the separate volumes makes it much less available.

I append two or three corrections of the Greek excerpts that have occurred to me in reading the book. The shorter Greek life of Aristophanes has πρότερον Κρατίνου καὶ Εὐπόλιδος βλασφημούντων, the longer πικρότερον τε καὶ αἰσχροτέρον Κ. καὶ Εὐ. βλασφημούντων ἢ ἔδει. Is πρότερον an accidental abbreviation of πικρότερον? So elsewhere οὐτε πικρὸς λίαν ἐστὶν ὥσπερ Κ. A few lines further on εὐλαβὴς δὲ γενόμενος ἄλλως τε καὶ εὐφύης (in the longer form

εὐλ. δὲ σφόδρα γ. τὴν ἀρχὴν ἄλλως τε καὶ εὐφ.) reads as though εὐλ. and εὐφ. should exchange places: what otherwise does ἄλλως τε καὶ mean? In the longer life van Leeuwen reads ἐπιγράφει 'χοροῦ' φθεγγομένου (for φθεγγόμενος) ἐν ἐκείνοις without mentioning Bergk's καίπερ οὐ φθεγγομένου. The latter makes much better sense, and perhaps, dropping καίπερ, we might adopt <οὐ> φθεγγομένου and say that οὐ was lost after the final letters of χοροῦ. & immediately following should probably be δ. In περὶ κωμῶδ. 3. 11 (Bergk) τὸ λοιδορὸν τε καὶ σκαῖον Kaibel reads αἰσχρὸν for σκαῖον; cf. αἰσχροτέρον quoted above: αὐστηρὸν also may be suggested, as it is said of Cratinus in 2. 1 that he was αὐστηρὸς ταῖς λοιδοσίαις. 8. 26 read ἔχειν (not ἔχει) γέλωτα to match ἀπαντᾶν. 2. 3 ὁ δὲ 'Α. τὸν μέσον ἐλήλακε τῶν ἀνδρῶν χαρακτήρα. I am not sure if I have mentioned in print before my conjecture ἐξήλωκε. ἐλαύνειν with μέσον seems by no means unnatural, but ἐλαύνειν χαρακτήρα is odd, and ζηλω is frequent in these excerpts, e.g. 3. 3 παιδιάς εὐτραπέλου γενόμενοι ζηλωταί.

H. RICHARDS.

VERSION AND TRANSLATION

HEROD'S VISION OF HIS TEMPLE.

"I DREAMED last night of a dome of beaten gold,
To be a counter-glory to the Sun.
There shall the eagle blindly dash himself,
There the first beam shall strike, and there the moon
Shall aim all night her argent archery;
And it shall be the tryst of Sundered stars,
The haunt of dead and dreaming Solomon;
Shall send a light upon the lost in hell,
And flashings upon faces without hope.
And I will think in gold and dream in silver,
Imagine in marble and in bronze conceive,
Till it shall dazzle pilgrim nations,
And stammering tribes from undiscovered lands,
Allure the living God out of the bliss,
And all the streaming seraphim from heaven!"

STEPHEN PHILLIPS, *Herod*.

Εἶδον καθεύδων δῶμ' ὄναρ χρυσήλατον,
στέγην τιν' αὐγαῖς ἀνθάμιλλον ἥλιον·
κάκεισ' ἀμαυρῶν αἰετοὶ ῥύμη πτερῶν
σκήψουσι, πρῶτον δ' ἡμέρα ρίψει σέλας
μήνη τε τοξεύουσα παννύχους βολάς·
πρὸς τήνδ' ἰόντες δ' ἀστέρης πλανώμενοι
ὀμιλίαν στήσουσι, καὶ κτίστωρ ἄναξ
Αἰγέως νεκρῶν φάντασμα φοιτήσῃ λυθέν·
κείμεν γὰρ ἀστράπτων τι κᾶς Ἀιδον φάος
ὄψεις θανόντων εὐφρανεῖ δυσέλπιδας.
ἐγὼ γὰρ ἄργυρόν τε καὶ χρυσὸν λαβῶν
λίθον τε χαλκόν θ', ὥς χερῶν ἄτερ, φρενί
ναὸν κτίσω τόνδ', ἔστ' ἂν ἐξευργασμένον
γένῃ θεωρεῖν ἐκπλαγέντ' ἐφελκύσας
ποταινίας τ' οἰκοῦντας ἀγλώσσους πλάκας,
αὐτὸν καταγάγω Ζῆνα τῶν θρόνων ἄπο
πανδήμιόν τε θεῶν Ὀλυμπίων στόλον.

J. M. EDMONDS.

Repton.

BARTON MOATS, NEAR CAMBRIDGE.

To face page 259.